

OBSERVAÇÃO DISCENTE SOBRE O PROJETO DE EXTENSÃO “PRODUÇÃO DE OBRAS LITERÁRIAS PARA CRIANÇAS SURDAS - PARA O 1º ANO DO ENSINO FUNDAMENTAL I”

XXV Encontro de Extensão

Renata Rocha de Freitas, Flávia Sousa Holanda, Daniel Almeida de Lima

Esse trabalho trata-se de um recorte do projeto de extensão intitulado, do qual sou bolsista no acompanhamento do processo de tradução e adaptação de contos infantis da Literatura da Língua Portuguesa(LP) à LIBRAS. Tem por objetivos produzir, publicar e difundir o material didático bilíngue em escolas bilíngues para surdos. As bolsistas trabalham efetivamente em duas das cinco etapas existentes, a adaptação de contos infantis do LP para a Libras e a produção de contos inéditos em Libras, para exibição teatral – última etapa do projeto. Apresentarei minhas observações sobre o processo de adaptação dos contos incluídos: A Chapeuzinho Vermelho renomeado como A Chapeuzinho Azul. Além de observação do conto original. A recriação e adaptação dos contos empregaram pesquisa, elaboração de roteiro, reescritas dos diálogos considerando da Cultura Surda. Vestimenta e acessórios teatrais para os personagens também foram usadas nas produções finais. A decisão da recriação do conto é decorrente da necessidade de atender a uma demanda cultural de leitura dos surdos, uma vez que os surdos não tem acessibilidade total ao texto escrito em segunda língua. Karnopp (2006), afirma que pesquisas que objetivam registrar, escrever, filmar e divulgar a produção literária de surdos encontram, os seguintes dilemas: as dificuldades da tradução da experiência visual ou, talvez, das situações cotidianas dos narradores, do significado de suas lutas, de sua língua, dos costumes e das situações bilíngues. Partindo desse pressuposto, podemos inferir que a adaptação de contos, no qual os personagens são Surdos, atende a critérios culturais e de linguística. Um conto bilíngue relacionado à Cultura Surda, mas propõe uma apresentação bilíngue de extrema importância para crianças surdas no que diz respeito ao reconhecimento de uma identidade. Consideramos ser relevante o estímulo a novas adaptações e recriações de contos infantis em Libras a atender uma área de pesquisa ainda pouco investigada no Brasil.

Palavras-chave: LIBRAS. Literatura Surda. Contos infantis.